

Имя аудиофайла	fnz_txt_ceollecting berries_YVA_IM_20230717
Рассказал	YVA
Место	д. Харампур
Записал	IM
Когда	17.07.2024
Расшифровка	PB
Переводчик	AOA
Когда	23.08.2024
Выверка	PB
Переводчик	
Когда	03.12.2024

(1) *ŋoči d'ol's-kana ně?ša ně-ŋi-ñ d'olnu-ŋ*  
ягоды время-LOC.SG человек женщина-STX-NOM.PL утро-GEN.SG  
*d'ułka-š°tu-t?* *ní-tuŋ* *d'ułk°-ta-š°tu-?*  
просыпаться-HAB-REFL.3PL ребёнок.ACC.PL-POSS.3PL просыпаться-CAUS-HAB-3PL  
*ŋamłā-š°tu-tuŋ*  
кормить-NAV-3PL>SG  
‘Когда ягоды пойдут, женщины утром встают, будят своих детей, кормят их’

(2) *tańa ní-xi<sup>h</sup>-ta némá-tuŋ mań-tí*  
там ребёнок-DAT.PL-POSS.3SG мама-POSS.3PL сказать-FUT  
‘Тогда мать скажет своим детям:’

(3) *učă ša?a-λ° mas-í ŋuče-t° mas-í*  
маленький лицо-POSS.2SG помыть-? рука.ACC.PL-POSS.2PL помыть-?  
*pajtæ-xæd'o-t° tul'ańe-ma metiŋ*  
щека-DIM-DU-POSS.2SG блестеть-NMLZ.IPFV чтобы  
‘Мой лицо, ручки помой, щёчки свои помой, чтоб они блестели’

(4) *xæm°-?ud'i-xed'o-t° xoma njaŋ-ma metiŋ*  
глаз-DIM-DU-POSS.2SG хороший быть-NMLZ.IPFV чтобы  
‘Глазки помой, чтоб они хорошие были’

(5) tixuλ'-š° četaŋ ná-na-na? kæ-p°na-n°-ta?  
собирать.ягоды-CVB сейчас C-LOC-POSS.1PL идти-COND-FUT-2PL  
'Если сейчас пойдёте с нами по ягоды '

(6) յоči-na? ču<sup>h</sup>rej takalta-d'a-t?  
ягоды-POSS.1PL весь спрятаться-SFS-REFL.3LP  
'Ягоды сейчас от нас все спрячутся'

(7) taj?ná յоča-m ní-má<sup>h</sup> te<sup>h</sup>-t°  
тогда ягоды-ACC.SG NEG-1PL собирать.ягоды-CNG?  
'Тогда ягоды мы не соберём'

(8) յaški-?ud'i-? némá-n-tuŋ munu pon°  
ребёнок-DIM-NOM.PL мама-GEN-POSS.3PL звук.ACC.PL всегда  
namtoλ'-š°tu-tuŋ  
слышать-HAB-3PL>PL  
'Дети всегда слушаются маму'

(9) némá-tuŋ kuše? man-ti tańšeλ° me-š°tu  
мама-POSS.3PL как сказать-FUT так быть-HAB  
'Как мама скажет, так и будет'

(10) ša<sup>h</sup>-tuŋ matæ<sup>h</sup>k~i-χina ma<sup>h</sup>toλ'-š°tu xomana յuči-tuŋ  
лицо-POSS.3PL мыло-LOC.SG мыть-HAB хорошо рука.ACC.PL-POSS.3PL  
'[Дети] моют с мылом лицо и руки тоже'

(11) panid'o-tuŋ šeλa-š°tu-?  
вещи-POSS.3PL надеть-HAB-3PL  
'Вещи свои надевают'

(12) kaλi<sup>h</sup>-tuŋ kol<sup>h</sup>ku-tuŋ némá-tuŋ pud'i-n°  
сам-POSS.3PL лукошко-POSS.3PL мать-POSS.3PL брючной.ремень-DAT.SG  
čerče-š°tu-ta tańa ní-ŋa wid'a-ŋa šaλa-š°tu-ta  
застегнуть-HAB-3SG>SG там пояс-GEN.SG ремень-ESS надеть-HAB-3SG>SG  
či<sup>h</sup>ki pud'i-d'o-ta ní-χi<sup>h</sup>-ta

этот брючной.ремень-ACC.PL-POSS.3SG ребёнок-DAT.PL-POSS.3SG

‘Они сами свои лукошки... Мама им на пояс надевает, как ремень, этот пояс [с лукошком], своим детям’

(13) *pín<sup>o</sup>* d'óλka-š<sup>o</sup>tu-t? ɿamλu-?ud'e<sup>h</sup>-tuŋ me-?ma-xat<sup>o</sup>-tuŋ  
наружу выходить-NAB-REFL.3PL еда-DIM-POSS.3PL брать-NMLZ.PFV-ABL.SG-POSS.3PL  
‘Выходят на улицу, после того как возьмут продукты’

(14) patku-?ud'e-n-tuŋ ɿá-ŋ miwče-š<sup>o</sup>tu-tuŋ  
мешок-dim-GEN-POSS.3SG K-DAT класть-NAB-3PL>PL  
‘В свои мешочки кладут’

(15) tańa ɿid'i ɿe-tuŋ me(<sup>h</sup>)-š<sup>o</sup>tu-?  
тогда другой женщина-POSS.3PL надеть-NAB-3PL  
‘Тогда другие женщины одеваются’

(16) *pín<sup>o</sup>* d'óλka-š<sup>o</sup>tu-t?  
наружу выйти-NAB-REFL.3PL  
‘На улицу выходят’

(17) *tiλ'i* ɿoptu mań-ti  
просто один сказать-FUT  
‘Одна скажет’

(18) tata tixuλ'-š<sup>o</sup> kæ-n<sup>o</sup>-ɿa-ma?  
и собирать.ягоды-CVB идти-FUT-GFS-1PL  
‘Давайте пойдём по ягоды!’

(19) kæ-xa-má? ka-d'a-xa-má?  
идти-HORT-1PL идти-SFS-HORT-1PL  
‘Пойдём, пойдём!’

(20) tańakuna ɿoča-m mani-ɿa-ma<sup>h</sup>-š<sup>o</sup>

недавно ягода-ACC.SG видеть-GFS-1PL-PST

‘Недавно видели ягоды’

- (21) tajʔña ñe-ja-ʔ-aj° ču<sup>h</sup>pej d'ata-š° te<sup>h</sup>-š°  
затем женщина-STX-NOM.PL-PCL все идти.пешком-CVB собирать.ягоды-CVB  
ñáʔ-š° kaj-ni  
дружить-CVB идти-FUT  
‘Потом все женщины пешком идут по ягоды’

- (22) ñoči-tuŋ d'a-xa<sup>h</sup> tæw°-na-d'a-t? kamuλo-š°  
ягода-POSS.3PL место-DAT.PL достигнуть-FUT-SFS-REFL.3PL поминать-CVB  
čerá-š°tu-?  
начать-HAB-3PL  
‘Придут, где ягоды, начинают поминать’

- (23) kamuλ-ud'i-m mí<sup>h</sup>-ti-?  
подношение-DIM-ACC.SG дать-FUT-3PL  
‘Дадут гостинец’

- (24) kæxæ-xæ?  
божество-DAT.PL  
‘Богам’

- (25) čukæxæt° k'íma ñamλă-d'i ñamol°-?ud'i-tu-tuŋ ñam-š°tu  
отсюда кто проголодаться-SFS еда-DIM-ACC.PL-POSS.3PL есть-HAB  
‘Потом, кто захочет кушать, берёт и чуть-чуть покушает’

- (26) ñalka d'etu-tuŋ čiki d'a-xa-ntuŋ kad'e-š°tu-tuŋ  
большой ведро.ACC.PL-POSS.3PL этот место-DAT.SG-POSS.3PL оставить-HAB-3PL>PL  
‘большие вёдра оставляют там’

- (27) tańa ču<sup>h</sup>réj tixuλ'-š° čer-xaλ'e-š°tu  
тогда все собирать.ягоды-CVB начинать-CONJ-HAB  
‘Тогда все уже начинают собирать’

(28) *ŋoča-m te<sup>h</sup>-ŕu-ma-xana ko-má ŋu?* tałă  
ягода-ACC.SG собирать-prog-NMLZ.IPFV-LOC.SG находить-NMLZ.IPFV тоже нужно  
'Когда собирают ягоды, ум ещё нужен'

(29) *ńemá-ýa-tuŋ ní-xu-ntuŋ mań-š°tu*  
мама-STX-POSS.3PL ребёнок-DAT.SG-OBL.POSS.3PL говорить-HAB  
'Матери говорят детям:'

(30) *ŋup šiča xæm° níńun° te<sup>h</sup>-ŕo-š°tu-?*  
один два глаз PROH собирать.ягоды-PROG-HAB-CNG  
'Одну, две ягодки не собирай'

(31) *k'iwi*  
грех  
'Грех'

(32) *pon° ŋami d'ołškana kał'e-t° d'ił'i-na-ŋa-n°*  
долго что время сам-POSS.2SG жить-FUT-GFS-2SG  
'Какое-то время будешь жить одна'

(33) *ńa-λ° d'aku-ti, ŋamæ-λ° d'aku-ti*  
друг-POSS.2SG отсутствовать-FUT что-POSS.2SG отсутствовать-FUT  
'Ни друзей, никого не будет'

(34) *ŋup šiča xæm̥ tał'am k'iwi te<sup>h</sup>-ŕu-ší*  
один два глаз так грех собирать.ягоды-PROG-CVB  
'2-3 ягодки, собирать столько – это грех'

(35) *ńuča ŋoča-?ud'i-m níńun° te<sup>h</sup>-š°tu-?*  
маленький ягода-DIM-ACC.SG PROH собирать.ягоды-HAB-CNG  
'Маленькие ягодки не собирай'

(36) k'iwi

грех

‘Грех’

(37) šank°mán°      xala<sup>h</sup>ku-?ud'i      ȳamuλ-ma-n°  
всякий                птица-DIM                есть-NMLZ.IPFV-DAT.SG  
‘вяская птица хочет есть’

(38) xala<sup>h</sup>ko-n°      ȳoča-t°      kad'e-š°tu-ta?  
птица-DAT.SG            ягода-DEST                оставить-HAB-IMP.2SG  
‘Птицам оставляйте ягоды’

(39) num    il'i                ȳa-n-ta?      pon°      mań-š°tu  
бог        дедушка                к-GEN-POSS.2PL    всегда        говорить-HAB  
‘Бог-дедушка вам говорит всегда:’

(40) ȳalka-poj      xi      ȳoča-ta-ta?      te<sup>h</sup>-š°tu-ta?  
большой-CMPR        запас        ягода-DEST-POSS.2PL        собирать.ягоды-HAB-IMP.2PL  
‘Собирайте большие ягоды’

(41) pi<sup>h</sup>ta? šatu-?ud'i-<sup>h</sup>-ta?      toʔla?  
2PL    лицо-DIM-NOM.PL-POSS.2PL как  
‘Как ваше лицо’

(42) tańa      ȳaški-?ud'i-?      taša?      wači      namt°-ma-xat̄  
тогда        ребёнок-DIM-NOM.PL        ?                слово.ACC.PL        услышать-NMLZ.IPFV-ABL.SG  
tixuλ'-š°tu-?  
собирать.ягоды-HAB-3PL  
‘Когда услышат дети такие слова, собирают’

(43) ȳalka-troj      ȳoči      te<sup>h</sup>-po-š°tu-?  
большой-СОМР        ягода.ACC.PL        собирать.ягоды-PROG-HAB-3PL  
‘Ягоды побольше собирают’

(44) ɳamæ d'oλ'škana kiči-tuŋ panta-?ma-xat°-tuŋ  
что когда посуда.ACC.PL-POSS.3PL наполнить-NMLZ.PFV-ABL.SG-POSS.3PL  
máh-k°-tuŋ kæ-xæλ'e-š°tu-?  
дом-DAT.SG-POSS.3PL идти-CONJ-HAB-3PL

‘Какое-то время наполняют свои тары, после чего уходят домой’

(45) kukituŋ ɳamuλ-ma-n° xa?-ŋa ɳamo-?oλ'°-tuŋ  
который есть-NMLZ.IPFV-DAT.SG хотеть-GFS есть-MULT-3PL>SG  
‘Если кто-то хочет кушать – кушают’

(46) tańa niptako-?ma-xat°-tuŋ kæ-š°tu-?  
там отдохнуть-NMLZ.PFV-ABL.SG-POSS.3PL идти-HAB-3PL  
‘После того, как они отдохнут, уходят’

(47) ɳohk°na čuhpej ka-d'a-ta? tixuλ'-š° ɳohk°na čuhpej  
вместе все идти-SFS-REFL.2PL собирать.ягоды-CVB вместе все  
to-ŋa-ta?  
прийти-GFS-2PL  
‘Вы все вместе ушли и все вместе пришли’

(48) ponanta né?ša-ŋa-?-aj° taλ'am ni-xi<sup>h</sup>-tuŋ man-š°to-maj  
когда-то человек-STX-NOM.PL-PCL так ребёнок-DAT.PL-POSS.3PL говорить-HAB-MIR  
‘Когда-то давно люди своим детям так говорили’

(49) tańa máh-k°-tuŋ tajw°-ma-xat°-tuŋ čihki  
там ДОМ-DAT.SG-POSS.3PL достигать-NMLZ.IPFV-ABL.SG-POSS.3PL этот  
ŋočid'u-tuŋ me-š°tu-tuŋ xinta-š°tu-tuŋ waŋka-n°  
ягода.ACC.PL-POSS.3PL положить-HAB-3PL>PL запасать-HAB-3PL>PL яма-DAT.SG  
‘Когда вернутся домой, эти ягоды, убирают их, сохраняют, в яму (погреб)’

(50) tańa ɳoči-tuŋ rél'æ píl'e-š°tu-? d'eta-n°  
там ягода.ACC.SG-POSS.3PL половина варить-HAB-3PL ведро-DAT.SG

‘Половину ягод варят в ведре’

(51) sak°λu-?ud'i-m miwš°če-n̄i

сахар-DIM-ACC.SG класть-FUT

‘Положат сахар’

(52) tata panλ' naj-ṁa-n-ta

NARR густой быть-NMLZ.IPFV-GEN.SG-POSS.3SG чтобы ягода-POSS.3PL

d'a-ŋ wid'i-?ud'i-m° šalta-š°tu-?

мука-GEN.SG суп-DIM-ACC.SG привязать-НАВ-3PL

‘Чтобы ягоды были густые, муку вмешивают’

(53) d'a-ŋ wid'i-?ud'i-m ŋoče-t°

мука-GEN.SG суп-DIM-ACC.SG ягода.GEN.PL-POSS.2SG в

‘Муку в ягоды вольёшь’

(54) taxala-na-ŋa-λ°

перемешать-FUT-GFS-2SG>SG

‘Перемешаешь’

(55) čukexæt̄i ŋoče-t°

pi-?ma-xat̄i

ma<sup>h</sup>-t° tat-ŋa-λ°

отсюда ягода.GEN.PL-POSS.2SG свариться-NMLZ.PFV-ABL.SG дом-DAT.SG нести-GFS-2SG>SG

‘Когда ягоды сварятся, домой принесёшь’

(56) n̄i-?ud'e-t°

k'ím̄a n̄anya-t° tixuλ'-sa

čuhřej

женщина-DIM-POSS.2SG

кто

c-POSS.2SG

собирать.ягоды-ITRG

все

ŋam°la-nd'a-t°

накормить-ASP-POSS.2SG

‘Кто собирал с тобой ягоды – всех накормишь’

(57) či

всё

‘Всё’